

「台灣話」意識 ê 形成 kap 伊正當性 ê 辯證

1. 前言

台灣 ùi 1987 年解嚴以後，包含台灣母語在內 ê 各種本土化運動 lóng hiông-hiông chhiaⁿ-iāⁿ 起來。像講 1988 年由客家社團發起解嚴以來第一 chàn 有關母語 ê 「還我母語運動」上街頭抗議活動。1989 年由洪惟仁、林錦賢、楊錦鋒等人組成「台語社」koh 發行《台語文摘》服務性刊物。¹1990 年台灣同鄉鄭良光、李豐明等人 tī 美國洛杉磯創立「台文習作會」，後來 tī 1991 年 7 月創辦到 taⁿ iáu teh 發行 ê 《台文通訊》。Chit 份刊物同時 tī 台灣、美國、Canada 發行。《台文通訊》早期 ê 在台 chhui-sak 者主要有陳豐惠、陳明仁、廖瑞銘等。《台文通訊》採用漢字、白話字合寫 ê 台灣話文書寫方式，伊對「漢羅」書寫 ê 推廣 kap 將白話字 sak 出教會 hō khah chē 社會大眾認 bat 有真大 ê 貢獻。

除了社會團體 teh chhui-sak 之外，各大學校園 lāi-té mā 有成立台語相關社團，che 是台灣話文進入教育體制 ê 先鋒。包含成大台語社（1988）、台灣大學台灣語文社（1990）、交通大學台研社（1990）、淡江大學台灣語言文化研習社（1991）、清華大學台語社（1992）等。除了台語社團之外，後來 koh 有「客家社」kap 以原住民為主 ê 「原社」等社團 ê 成立。後來 chit-kóa 校園台語社團 koh 串聯成立「學生台灣語文促進會」（1992）。（楊允言等 1995）

相對客家 kap 原住民來講，「台語人」（或者所謂 ê 「Hō-ló-lâng」、鶴

¹ 《台語文摘》同仁服務性刊物 ê 內容是將報紙雜誌當中有關台語文 ê 討論文章收集影印；發行時間包含 1989 年 8 月到 1991 年 7 月。

佬人、福佬人、閩南人) tī 1990 年代所進行 ê 母語運動比較 tèk ke 真深 mā ke 真闊, 所得 tiòh ê 回應 mā ke 真大。Chit-ê 時期台語人 ê 母語運動主要有二大方面: 第一是要求實施母語教育 kap 進行母語書寫 ê 標準化; 第二是主張台灣文學 ài 建立 tī 台灣母語 ê 基礎頂頭。²其中有關母語文學 ê 訴求引起正、反雙方真大 ê 爭論。爭論 ē-sái 分做「語言名稱」kap「台灣文學代表性」二部分來討論。就語言名稱來講, 雖罔「台語」、「台灣話」chit 2 個用詞 tī 台灣社會已經 hông 普遍使用真久, m̄-koh soah 遭受其他族群甚至部分台語族群成員 ê 質疑。In 質疑 koh 認為講台語人使用「台語」、「台灣話」ê 用詞是心肝 kheh-eh、「福佬沙文主義」ê 表現。就台灣文學代表性來講, 有三大 bô-kāng ê 主張: 像講林宗源、林央敏主張「台語文學」代表台灣文學; mā 有完全否定台語文學存在 ê 必要性--ê, 像講廖咸浩、陳若曦; iā 有像李喬、彭瑞金 án-ne m̄-nā 消極面對母語文學, 顛倒支持華語 chiáⁿ 做台灣文學 ê 主要文學語言 ê 維持現狀派。³

對主張使用「台語」、「台灣話」用詞 ê 人來講, che 是 beh 凸顯 ka-tī 是“台灣”人、m̄ 是中國“閩南”人, 是強調台灣認同 kap 台灣意識 ê 表現。對反對 ê 人來講, in 認為客語、原住民語、甚至華語 mā 是新 ê 台語, 所以 Hō-ló 人講“Hō-ló 話是台語”是 teh 否定其他族群語言 chiáⁿ 做本土語言 ê 排他性 ê 作法。

「台語」、「台灣話」用詞 kám 有嚴重到 chiáⁿ 做排他性 ê 沙文主義? 當原住民有權利使用「原住民」取代「番仔」ê 稱呼 ê 時, kám 講台語人就有接受歧視意涵 ê 「閩南人」或者接受語義不清 ê 「Hō-ló 人」ê 義務?

本論文 ê 研究目的 beh ùi 語言學 ê 角度分析「台語」、「台灣話」ê 語意內涵, koh 會 ùi kāng-sī kap 歷時 ê 視野來探討「台語」、「台灣話」用詞 ê 正當性。

² 有關 1980 年代 kap 1990 年代針對台灣母語 kap 文學 ê 討論 ē-sái 參閱林進輝 (1983)、呂興昌 (1999)。

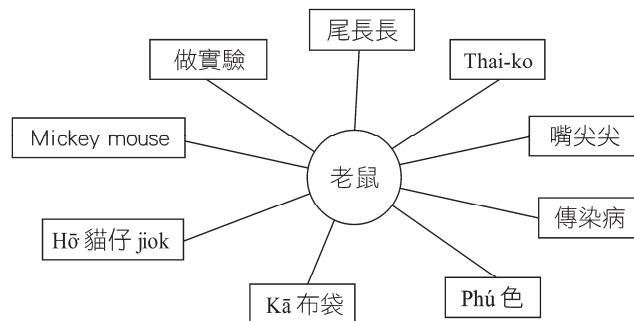
³ 有關 chit-kóa 人物 ê 主要代表性論述文章, 請參閱呂興昌 (1999)。

2. 基本概念 kap 理論架構

2.1. 語意成份分析

Tī 語言學 lín 有所謂 ê 「成份分析」(componential analysis)。He 是研究語詞 ê 語意 ê sî-chūn, 將 hit-ê 語詞所聯想會 tiòh ê 成份 lóng 列出來 ê 一種研究方法。

咱以「老鼠」chit-ê 語詞為實際 ê 例來說明語意成份分析。咱若想 tiòh 「老鼠」, 咱會想 tiòh 啥? 咱有可能會想 tiòh 圖表 1 lín hit 9 個語意成份。當然, 老鼠 ê 語意成份不只 kan-taⁿ hit 9 個。伊到底有 kúí 個語意成份 ài 根據 bô-kāng ê 情境來決定; chit-ê 情境包含講話者 kap 聽話者 ê 生活背景 hām 語詞出現 ê 時間 kap 空間等。像講, 一個 m̄-bat 看過 bang-gah 人物「Mickey mouse」ê 人, 就 bē 出現 Mickey mouse ê 語意成份。因為每一個人 ê 生活背景 lóng bô-kāng, 所以 pēⁿ-pēⁿ 對 tiòh 一個語詞, 每一個人所有 ê 語意成份 mā bē 百分之百 kāng-khóan。當每一個人 ê 語意成份 ê 差異性 lú 大 ê 時, che 代表咱人對 hit-ê 語詞 ê 語意見解 lú bô-kāng。像講, 最近 ê 流行用語「台客」就有正面 kap 負面真兩極化 ê 語意成份。「台客」一開始是台北中國城 ê 媒體塑造出來 beh phi-siùⁿ 台灣人形象 ê 負面用語。後來, 台灣派演藝人員對「台客」語意解釋權進行反攻, kā 伊附上正面 ê 語意成份。到底「台客」是正面 iā 是負面 ê 用語? Che tī 目前 iáu 無一致 ê 共識。

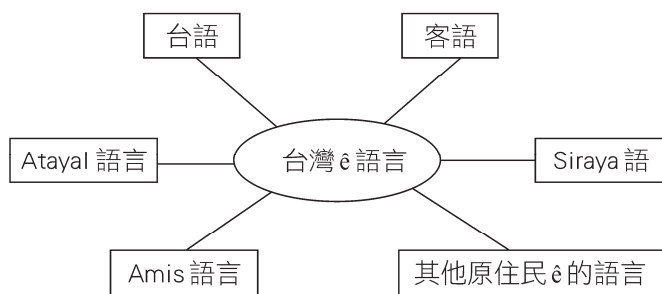


圖表 1. 以「老鼠」為例 ê 語意成份分析

若用「成份分析」ê 方法來看「台語」、「台灣話」chit 2 個用詞，in ê 語意成份 kám 一定包含「kan-taⁿ Hō-ló 人 ê 母語是台灣本土語言，ah 客語 kap 原住民語 lóng m̄是本土語言」？答案是「未必然」。事實上，就筆者長期來 ê 觀察，hit-kóa 主張使用台語、台灣話稱呼 ê 人（像講林央敏、林宗源、黃勁連等）ē-sái 講無人否認客語 kap 原住民語是台灣本土語言。若 án-ne，是 án-chóaⁿ「台語」、「台灣話」ê 用語會造成其他族群 ê 心驚膽 hiahⁿ？原因出在雙方對伊語意成份 ê 見解 bô-kāng。

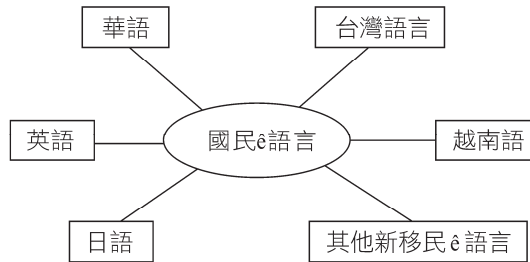
本論文針對「台語」、「台灣話」、「台灣語言」chit 3 個 tiāⁿ hông 提來使用 m̄-koh koh gâu 造成誤解 ê 用詞，重新定義、分析 tī 下面。

「台灣語言」(Taiwanese languages)是指 tī 自然狀態 ê 遷 sóa 之下(非殖民政權強迫使用)，經過「土著化」koh 有台灣傳統歷史文化「代表性」而且外界普遍認同者。所以台灣語言包含原住民所有 ê 語言、客語 kap 台語。Tī 定義之下，英語、華語、日語 kap 越南新娘所用 ê 越南語 lóng 無算是台灣語言，不過 in ē-sái 算是「國民 ê 語言」，也就是台灣國民有 teh 用 ê 語言 (languages used by the Taiwanese citizens)。⁴咱分別用圖表 2 kap 圖表 3 來解釋「台灣語言」kap「國民 ê 語言」ê 語意成份。



圖表 2. 「台灣語言」ê 語意成份

⁴ 詳細 ê 討論 ē-sái 參考蔣為文 2004。



圖表 3. 「國民ê語言」ê 語意成份

Hoān-sè 有人會講 chit-khoán ê 分法 seng-kòe 心胸 kheh-eh, 應該將華語包含在台灣語言 lāi-té chiah tiòh。若準華語算是台灣語言, 爲啥物比華語 khah 早來台灣而且 koh 有台灣人 teh 用 ê 日語 bē-sái 算台灣語言? 若準華語算是台灣語言, mā 應該改名做台灣語言。Án-ne 對岸 ê 中國人是 m̄ 是 ē-tàng 接受 in teh 用 ê 「普通話」無叫中國語言、顛倒 hông 叫做台灣語言? 台灣 ê 中國語文學系是 m̄ 是願意改名做台灣語文學系?

「台灣話」(Taiwanese) 是指眾台灣語言當中透過自然競爭所形成 ê 一種台灣共通語(Lingua franca)。「台灣話」mā ē-sái 簡稱做「台語」。Ùi án-ne ê 定義來看, 「台灣語言」是 khah 大 ê 項目, lāi-té 有一種語言叫「台語」或者「台灣話」。「台語」chit-ê 專有名詞 tiāⁿ 會引起客家或者原住民族群 ê 恐惶就是爭論者將「台語」當做是「台灣語言」ê 簡稱。事實上, 「台語」kap「台灣語言」應該 hông 當做 2 個 bô-kāng ê 概念處理。就親像「廣東話」kap「廣東語言」是 bô-kāng ê 概念 án-ne: 「廣東語言」是指中國廣東地區 ê 「廣東話」、「客話」、「閩南話」等; 雖然廣東地區 mā 有人 teh 使用「客話」kap「閩南話」, m̄-koh 「廣東話」kan-taⁿ 專門指「廣東話」niá, 並無指「客話」或者「閩南話」。

若就國際語言來舉例, 「法語」kap「法國語言」mā 是 bô-kāng ê 概念。「法語」(Français) 是指以巴黎地區 ê 語言做標準所形成 ê 大家印象中所講 ê 法語; 伊大約佔法國全人口 ê 90%。法國語言是指包含「Breton」、「Dutch」、「Gascon」、「Limousin」、「Avergnat」、「Languedocien」等在內 24

種少數族群語言。(Grimes 1996: 477-481)

2.2. 土著化 kap 代表性

「土著化」(indigenization) 是指 ùi 移民社會 (immigrant society) 變成「土著社會」(native society) ê 轉變過程。像講早期台灣漢人 ùi 唐山移民來台灣 ê 時, tú 開始 piān 若過年、過節 in iáu 會想 beh 轉去故鄉唐山 hām 親人團圓, 甚至若過身去 mā 想 beh 落葉歸根將屍體送轉去唐山埋。這就是移民社會現象, iā-tō 是移民者 iáu 有過客心態, in iáu 認為故鄉 tī 唐山、台灣不過是暫時討賺 ê 所在。M̄-koh 經過一定 ê 時間 kap 社會情境 ê 發展, hit-kóa 漢人移民 tàuh-tàuh-á 過年、過節 bē koh 轉去唐山, 死去 mā 直接埋 tī 台灣 niá。Lō-bóe hit-kóa 漢人移民就認為 ka-tī mā 是台灣人, 台灣是 in ê 新故鄉。這就是土著化 ê 過程。台灣 tī 1945 年以前 ê 舊住民 lāi-té 有 1) 南島語系 ê 「原住民」kap 2) 平埔 hām 漢人移民混血 ê 「客家」、「Hō-ló」族群。南島語系 ê 原住民 tī 台灣已經 kui 千冬, 早就土著化 à。Ah 客家 kap Hō-ló 族群 leh? 陳其南(1994:92)指出講 ùi 1683 到 1895 ê 200 外年當中, 台灣 ê 漢人移民社會 tàuh-tàuh-á 變成土著社會。Iā-tō 是講 tī 日本 kap 中國國民黨政權來到台灣 chìn-chêng 台灣就已經形成土著化社會。Chit-ê 土著化社會基礎是「台灣文學」、「台灣語言」、「台灣民族」意識形成 ê 重要因素。

若就土著化 ê 角度來看, 使用「華語」ê 新住民(或者所謂 ê 「外省人」)有 gōa-chē 比例認同 ka-tī 是台灣人? Chit-kóa 新住民本底有可能 tī 2、3 代 lín 就融入台灣社會變成台灣人, m̄-koh 因為 hit-kóa 在台中國人 ê 政治操作 kap 動員 ê 關係 soah 害 in 無法度斬斷中國認同、阻礙 tiòh in tī 台灣土著化 ê 發展。換一句話講, 華語若 beh tiām 台灣生淤發展、chiâⁿ-chò 台灣語言 ê 一種, 除非伊 ê 使用者有認同 ka-tī 是台灣人。

Beh chiâⁿ-chò 台灣語言, 除了 ài 有「土著化」之外, ài koh 有「代表性」。代表性是指 tī 台灣 ê 歷史、文化發展當中有適當 ê 主、客觀條件促使 hit 個語言有台灣 ê 主體性、對外 ē-tàng 表現台灣 ê 特色、而且外界

mā án-ne 認為。Tī chit-ê 定義之下，目前為止，有台灣 ê 代表性 ê 就是原住民語、客語 kap 台語。(蔣為文 2006)

若就定義來看可能真歹理解啥物是「代表性」，咱 ē-sái 用其他 ê 例來說明。像講咱若講 tiòh 日本料理，大家一定會想 tiòh susih (壽司)、sasimih、清酒。若講 tiòh 台灣料理就會想 tiòh 米粉炒、滷肉飯、珍珠奶茶。若想 tiòh 美國料理就是 hamburger、coca cola。Kám 講台灣無食 susih、sasimih？當然 mā 有，m̄-koh 爲啥物咱 bē 講 he 是台灣料理？因爲 he 無台灣 ê 代表性。當然，雖然現此時 susih、sasimih 無台灣 ê 代表性，m̄-koh hoān-sè 100 冬後台灣 kā 發揚光大、外界 mā 會認為 susih、sasimih 是台灣料理。M̄-koh che tang-sī chiah 會發生 ài 有主、客觀 ê 條件，m̄ 是單方面 òng-bāng 就會實現。但是，ē-sái 確定 ê 是至少伊現此時無代表性。

若就語言來舉例講，咱若想 beh 學英語咱會去 tó kúi 個國家學？一般 lóng 會想 beh 去美國、英國、Australia 或者 New Zealand。雖然印度、菲律賓 mā 有 teh 用英語，m̄-koh 真少人會想 beh 去 hia 學。爲啥物？因爲印度、菲律賓無英語 ê 代表性。

2.3. 語言 ê 分類 kap 號名

語言 ê 分類 kap 號名是 án-chóaⁿ 進行 ê neh？就語言分類來講，語言學頂頭通常就伊客觀 tèk ê 語音、語詞、句法 ê 異同來做分類 ê 標準。若是語言 ê 號名，通常會 tī 語言學 ê 分類基礎頂頭根據 hit-ê 語言 ê 分佈地理、使用人口 kap 歷史典故來做號名 ê 依據。除了 chit-kóa 客觀因素之外，語言 ê 名稱 koh gâu 受主觀因素 ê 影響，像講族群 ê 自我認同等。

語言分類 ê 第一步 ài 有才調區分「語言」(language) kap 「方言」(dialect)。台灣人久長以來受 tiòh 國語政策 ê 影響 soah 對「語言」kap「方言」有誤解 ê 印象，kiò-sī “國語”(華語)以外 ê 台灣本土語言 lóng 是方言。到底語言 hām 方言有啥差別？根據 Crystal (1992:101)，方言是指「因爲文法 iā 是詞彙 ê 差異 soah 展現出地區或社會背景 bô-kāng ê 某種語言變體 (variety)」。Beh án-chóaⁿ 判斷某二個人所講 ê 話語是語言 iā 是方言 ê

差別 neh? Tī 語言學頂頭，一般是以二個人溝通交談 ê 時是 m̄ 是 ē-tàng 互相理解 (mutual intelligible) 對方 ê 話語做判斷 ê 基本標準。(Crystal 1997:25) 假使雙方無法度互相理解，án-ne in 講 ê 是二種獨立 ê、bô-kāng ê 語言；若準有 kóa 詞彙 iā 是文法 ê 精差，m̄-koh 雙方 iáu ioh 會出對方 ê 語意 ê 時，án-ne in 使用 ê 是 kāng 一種語言 ē-kha ê 二種方言。咱以台灣為例，台語、客語 kap 華語之間是互相 bē 通 ê 語言；台語 ê 地方腔口像宜蘭腔、鹿港腔、關廟腔等算是台語 chit-ê 語言下面 ê 方言。

雖罔語言學頂頭有標準 thang 區分語言及方言，m̄-koh 現實上，特別是有政治力介入 ê 時，未必然完全用語言學 ê 標準來區分。有 kóa 情況真明顯是語言 ê 精差，soah hông tiau-kang 當作方言看待，像講國民黨時期 kā 台灣本土語言 phi-siùⁿ 做方言。另外一種情形是實際上 kan-taⁿ 方言 ê 精差，m̄-koh 為 tiòh 突顯政治上 ê 主權獨立 soah kā 方言提升做語言 ê 層次。像講北歐 ê 「瑞典」、「Norway」、「Denmark」三國所使用 ê Scandinavian 語言實在是某種程度 ē-sái 互相理解 ê 方言差異，m̄-koh in 為 tiòh 凸顯國家 ê 認同 soah 堅持 in 講 ê 話語是語言 ê 差別，分別 kā in ê 語言號做「瑞典語」(Swedish)、「Norwegian」、kap 「Danish」。(Crystal 1997:286)

是 án-chóaⁿ 國民黨時期 tiau-kang beh kā 台灣本土語言 phi-siùⁿ 做方言？因為語言 kap 方言 tiāⁿ 扮演 bô-kāng ê 社會功能，而且方言 gâu chiāⁿ 做「高低語言現象」(diglossia) lāi-té ê 「低語言」。低語言 tiāⁿ hông 粗俗、沒水準 ê 印象，mā 因為無受重視所以 bē tī 正式場合使用，致使容易乎人感覺就算消失去 mā 無要緊。國民黨 kā 「華語」訂做國語，kā 其他被支配族群 ê 語言 phi-siùⁿ 做「方言」其實就是 beh 進行政治鬥爭，利用語言來強化支配者 ê 文化優勢，甚至用來打擊被支配族群 ê 自尊心 thang 進一步消滅伊 ê 自我認同。(施正鋒 1996: 58)

2.4. 漢語語系 ê 分類 kap 分佈

「台灣話」chit-ê 用詞是 m̄ 是妥當 leh? 本節咱用 kāng 時 ê (synchronic)、khah 大 ê 視野看漢語語系 ê 語言成員是 án-chóaⁿ hông 分類

kap 號名。

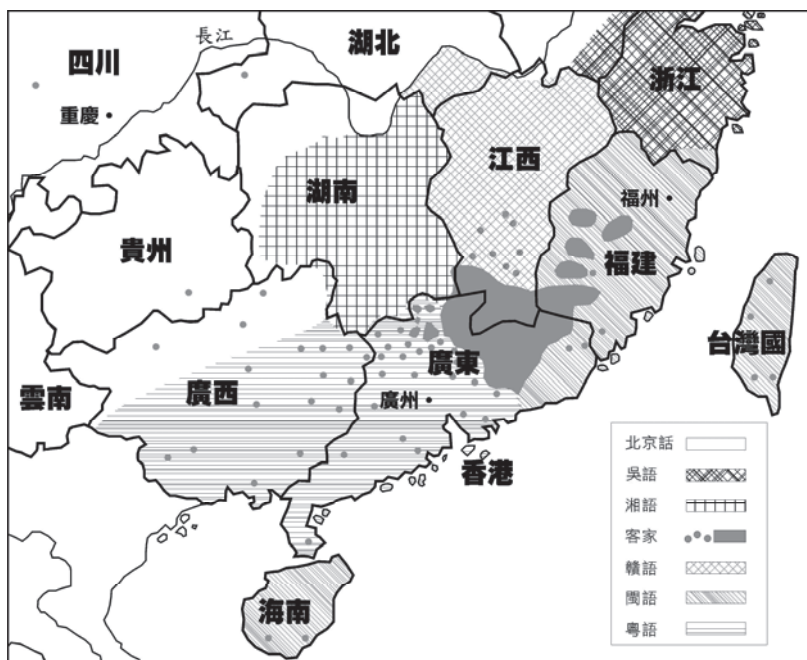
漢語語系 (Han language family) 下面 ê 語言成員大概 ē-sái 分做下面七大類 1)官話 2)吳語 3)湘語 4)贛語 5)粵語 6)客語 7)閩語。⁵ Chit 七大語言實際上是互相無法度溝通 ê 「語言」, m̄-koh 中國學者 tiāⁿ 因為政治上 ê 考慮, lóng kā in 號做 “漢語方言”。Chit 七大語言每一個語言下面其實 koh 有 bē-chió ê 次語群, 有 ê 是方言、有 ê 是語言 ê 差別。下面咱 keng 官話、粵語、客語 kap 閩語做簡介。

「官話」是漢語語系 lāi-té siōng-chē 使用人口 ê 語言, 海內外 tī 1990 年大約有 10 億人口, 佔漢語系人口 ê 七成。(Grimes 1996:544) 中國現此時全國通行 ê 「普通話」就是以官話為基礎所推行出來 ê。官話 ē-sái 分做四大語區: 1) 華北語區, 包含河北、河南、東北三省、內蒙古 ê 一部分等。2) 西北語區, 包含山西、陝西、甘肅、青海、寧夏等 ê 漢族居住地。3) 西南語區, 包含四川、雲南、貴州三省全部 kap 湖北大部分地區、河南西南部、湖南西北部、廣西北部。4) 江淮語區, 包含江蘇、安徽二省 tī 長江以北、淮河以南地區 kap 江蘇省江南鎮西 pêng、九江東 pêng ê 沿江一帶。(詹伯慧 1991:93-99)

「粵語」俗稱「廣東話」。粵語 tī 中國境內主要分佈 tī 「廣東」西 pêng、「廣西」東南 pêng kap 香港、澳門特區 (參閱圖表 4)。粵語分佈地區包含廣西, 為啥物無用廣西 ê 簡稱「桂」來號名, 顛倒用廣東 ê 簡稱「粵」? 主要是因為粵語人口半數以上 lóng 集中 tī 廣東, 而且全廣東人口一半以上 lóng 講粵語。根據詹伯慧等人 ê 報導, 2001 年中國境內 ê 粵語人口大約有 6,000 至 6,500 萬人, 其中 4,000 萬人 tī 廣東省境內, 佔 hit 省人口 ê 一半; 有 1,500 萬人 tī 廣西省, 佔廣西總人口 4,000 萬 ê 37%。(侯精一 2002:174) 廣東省境內除了有粵語之外, koh 有客語、閩語 kap 少數 ê 湘語。用「粵語」或者「廣東話」chit-ê 稱呼主要是 teh 突顯 chit-ê 語言具有廣東 ê 「代表性」, ah 無否定客語、閩語、湘語有 tī 廣東使用 ê 事實。是 án-chóaⁿ 無人抗議「廣東話」是廣東沙文主義 ê 表現? 顛倒有

⁵ 詳細請參閱 Norman (1988); Ramsey (1987); 詹伯慧 (1991); 侯精一 (2002)。

台灣人 tòe 在台中國人 tī hia giáh 旗篙抗議「台灣話」ê 用詞！？



圖表 4. 漢語語系 tī 南方 ê 分佈圖。(based on Ramsey 1987)

「客語」人口 tī 1995 年全世界大約有 3,400 萬人。(Grimes 1996:544) 分佈 ê 地區真四散，包含廣東、江西、福建、廣西、湖南、四川、海南 kap 台灣。其中客人上集中 ê 所在是廣東中部 kap 東部、福建西部 kap 將西南部。客語 tī bô-kāng 所在有 bô-kāng 名稱，像講「ngai 話」、「ma-kai 話」、「客家話」、「新民話」、「客籍話」、「土廣東話」等。(侯精一 2002:154-155) 使用客語 ê 客人 tī 各地區 lóng 算人口 ê 少數，所以就真罕 leh 用地名來稱呼 in ê 語言，顛倒用歷史上「後來者為客」ê 「客」為族群 kap 語言名稱。Chiah chē 名稱 lāi-té「土廣東話」算是少數以地名為稱呼 ê 名號。Chit-ê 名號是四川地區講西南官話 ê 在地居民對 hit-kóa 二、三百年前 ùi 廣東遷 sóa 去四川 ê 客人 teh 使用 ê 語言 ê 稱呼。(侯精一 2002:154) 使用 chit-ê 名稱 ê 原因可能是四川在地居民 kiò-sī hit-kóa ùi 廣東移民過四川 ê 人講 ê 就是廣東話。

「閩語」是漢語語系 *lāi-té* 語言分歧上大 *ê* 語系（詹伯慧 1991:181）。閩語主要分佈地區是福建、廣東、海南島 *kap* 咱國台灣。閩語人口 *tī* 1991 年全世界大約有 6,000 萬人。（Grimes 1996:545）其中大約 1800 萬人分佈 *tī* 福建省內，佔全省 4 分 3；大約 1500 萬人分佈 *tī* 廣東，佔全廣東省人口 5 分 1。（侯精一 2002:207）福建地區 *ê* 閩語 *ē-sái* 分做 5 大“方言”區（事實上是語言）：「閩南」、「閩東⁶」、「閩北」、「閩中」、「莆仙」（季羨林 1992:293）。「閩南語」主要是福建南部一帶包含「泉州」、「漳州」、「廈門」等縣市 *ê* 人 *teh* 使用 *ê* 語言，其中廈門是閩南語 *ê* 代表腔口。閩南語除了 *tī* 閩南地區使用之外，*iáú* 分佈 *tī* 廣東東部 *kap* 東南亞像講新加坡、菲律賓、印尼等國家。因為 *tī* 閩語 5 大分支語言 *lāi-té* 閩南語 *ê* 分佈 *kap* 影響力上大，所以閩南語 *mā hōng* 叫做「福建話」。

中國清朝統治台灣（1683-1895 年）*ê* 時閩南一帶 *ê* 泉州、漳州等 *ê* 福建人 *táuh-táuh-á* 移民來到台灣⁷。*Tī* 1887 年 *chìn-chêng* 台灣是屬福建省 *teh* 管，台灣 *tī* 政治、經濟、文化各方面 *iáú khah* 輸福建，所以稱呼 *hit* 當時 *ê* 閩南移民所使用 *ê* 語言號做「福建話」*iáú* 無過份。*M-koh* 台灣進入 20 世紀以後，一方面是土著化 *ê* 關係，*koh* 一方面是因為日本統治期間促成 *ê* 近代化、資本主義化致使「台灣社會 *hām* 台灣人意識」*ê* 形成（史明 1992:220）。因為泉州話、漳州話來到台灣已經土著化、形成不漳不泉 *ê* 新腔口（王育德 1993:95），*koh* 摻入台灣平埔族、日本語 *ê* 成份，所以一種新 *ê* 語言形式「台灣話」已經客觀上成立 *à*。除了語言 *ê* 客觀條件之外，台灣 *tī* 政治、經濟、文化⁸等各方面 *lóng lú* 來 *lú* 比福建 *khah* 重要 *kap* 優勢。加上台灣人意識 *ê* 出頭，台灣人主觀上認同伊所講 *ê* 是「台灣話」、*m̄* 是「福建話」，所以「台灣話」（簡稱做台語）*chit-ê* 用詞就成立 *à*！

⁶ 福州話是閩東語 *ê* 代表。

⁷ 雖罔 *tī* 荷蘭時期 *kap* 鄭氏王朝時期就有少量漢人移民，*m̄-koh* 漢人大量移民來台主要是中國清朝統治時期。

⁸ 像講，筆者 *tī* 2001 年 *bat* 去福建廈門做田野調查。*Hit* 當時有特別去 *in hia* *ê* 唱片行參觀，結果發現 *in hia* *ê* “閩南語”流行歌大約 95% 以上 *lóng* 是台灣進口去 *ê* 葉啓田、江蕙、陳小雲等人 *ê* 台語歌。*In* 在地發行 *ê* 流行歌非常少，若有 *lóng* 是一寡傳統歌謠。

3. ùi 閩南語到台語

台灣 ê 語言除了南島語系 ê 原住民語之外，chhun=ê lóng 是 17 世紀以來 chiah tòe tiòh 移民遷 sóa 入來台灣。雖罔客語 kap 台語 ê 源頭是 tī 中國 ê 廣東 kap 福建，m̄-koh chit 2 種語言來台灣已經有數百冬 ê 時間而且已經土著化，所以 mā chiáⁿ 做台灣本土 ê 語言。台灣 ê 語言 tī bô-kāng 時期有無啥 kāng ê 稱呼。Chit-ê 現象一方面反映語言土著化 ê 進程，一方面反映統治者 ê 殖民心態。本節咱 tō 就 lèk-sī ê (diachronic) 角度來看台語 tī bô-kāng 時期 ê 稱呼 ê 演變。

近來 bē-chió 人 kio-sī 「台語」、「台灣話」是民進黨組黨 chit 10 外年來 chiah 新造、帶有「福佬沙文主義」意涵 ê 用語。事實 kám án-ne? 咱若 kā 久年來出版 ê 台語相關字典、詞典列出來，hōan-sè ē-sái 提供咱一個概念 thang 了解各時期 ê 人是 án-chóaⁿ 稱呼台語（請參閱附錄一）。Ùi 附錄一 ē-sái 看出，日本占領台灣 chìn-chêng，語言稱呼大概 ùi 福建話→閩南語→廈門話；日本時期，語言稱呼多數以台灣語為主；中華民國時期主要是台語或者閩南語。

清國時期所出版 ê 現代字典、詞典多數是傳教士所編寫出版。Ùi 字、詞典名稱 ê 轉變看會出傳教士 lō-bóe 了解福建並 m̄ 是單一 ê 語言區域，而且對福建各地方 ê 語言分佈 ê 掌握 lú 來 lú 好，尾手 in kéng 廈門話做閩南語 ê 代表腔口。

到 kah 日本時期，「台灣語」chit-ê 名稱 ē-sái 講已經真普遍 teh 使用。Che 原因一方面是日本人有意無意 tiau-kang 使用“台灣”語 thang kap 中國福建做區隔，一方面是因為 hit 當時台語 tī 自然發展之下已經形成台灣 ê 共通語。像講，日本統治台灣 ê 第一年（1895）就有「俣野保和」出版《台灣語集》，「佐野直記」出版《台灣土語》，kap 「田內八百久万」出版《台灣語》。甚至 1902 年 koh 有「台灣語學同志會」成立 kap 伊 ê 機關報《台灣語學雜誌》ê 創刊（葉石濤 1993:209）。Koh，tī 1920 新舊文學論戰、1930 台灣話文論戰期間，「臺灣話」、「台灣語」ē-sái 講是 hōng 真普遍 teh 使用 ê 語詞（中島利郎 2003；陳淑容 2004；楊允言 1993）。甚

至自稱「中國人」ê「連戰」in 公仔「連橫」tī 1933年編寫好勢 1957年出版ê《臺灣語典》mā 是用「臺語」、「臺灣語」ê稱呼。

二次大戰戰後中華民國佔領台灣。Tī chit-ê時期，特別是 1987年解嚴以前，已經真少使用ê「閩南語」用詞 soah 顛倒 koh hông 提來使用。解嚴以後，民間出版ê詞典全部使用台語ê稱呼，kan-taⁿ 官方色彩「國立編譯館」所編ê詞典號做「台灣閩南語」。Chit-ê現象看會出中華民國政權透過政治力對台語ê號名ê影響力。中華民國是中國來ê外來政權，伊會偏好使用「閩南語」用詞是 ē-sái 理解ê。Chit-kóa 台灣派ê領導者思考無深入 soah tòe tiòh 中國派ê「福佬沙文主義」論調 teh 呼應，甘願用中國 khùi 真重ê「閩南語」mā m̄用「台語」。Chit-khoán ê現象實在真怪奇！

4. 結論

Ùi 1987年台灣解嚴以來，本土化運動 lú來 lú chhiaⁿ-iaⁿ，台灣意識 kap 國家認同 mā chiáⁿ-chò 全民關心ê議題。「台語」、「台灣話」用詞ê爭議，一方面顯示本土客家 kap 原住民族群想 beh 表達 ka-tī kap Hō-ló人 kāng-khoán 認同台灣，一方面顯示在台中國人族群 teh 抵制本土化、反對台灣意識ê提升。

就客家 kap 原住民來講，in 反對「台語」、「台灣話」用詞，主要是驚 ka-tī hông 排除在本土語言族群之外，驚 ka-tī無台灣代表性。事實上，台語 kap 台灣話並無排斥客家 kap 原住民 chiáⁿ-chò 本土族群ê意涵。誤解ê原因出自大眾對「台語」、「台灣話」、「台灣語言」chit 3個用詞ê語意成份有 bô-kāng ê見解。「台灣語言」是複數ê概念，包含原住民、客家 kap Hō-ló 族群ê語言。「台灣話」是延續日本時期就普遍使用ê「臺灣語」概念，指 tī 自然發展下形成台灣全國通行ê「Hō-ló話」。若講到「台語」，che 是「台灣話」ê簡稱。Bē-chió 人 kā 台語當做台灣語言ê簡稱，só-i 誤會會產生。

Beh 避免客家 kap 原住民族群對台語用詞ê反感，上好ê作法是鼓勵台語人學客語或者原住民語；若放棄台語用詞、改用閩南語，chit-khoán 是 siōng líong-kong ê作法，m̄-taⁿ 無法度改善族群關係，顛倒會失去台灣意

識 ê 凝聚點 kap 失去台灣主體性 ê 表現。

【本文原底發表 tī 2006 年台灣主體性與學術研究研討會，7 月 1 日，台灣歷史學會，台北，台灣會館；bat 收錄 tī 蔣為文 2007 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：國立成功大學。】

參考冊目

- Crystal, David. 1992. *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. Oxford: Blackwell.
- Crystal, David. 1997. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. (2nd ed.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Grimes, Barbara F. 1996. *Ethnologue*. (13th ed.). Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Norman, Jerry. 1988. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ramsey, S. Robert. 1987. *The Language of China*. New Jersey: Princeton University Press.
- 中島利郎 2003 《1930 年代台灣鄉土文學論戰》。高雄：春暉出版社。
- 王育德 1993 《台灣：苦悶的歷史》。台北：自立晚報社。
- 史明 1992 《民族形成與台灣民族》
- 呂興昌編 1999 《台語文學運動論文集》。台北：前衛。
- 周振鶴、游汝杰 1990 《方言與中國文化》。台北：南天。
- 季羨林 等編 1992 《中國大百科全書：語言文字》。北京：中國大百科全書出版社。
- 林進輝編 1983 《台灣語言問題討論集》。台北：台灣文藝雜誌社。
- 侯精一 編 2002 《現代漢語方言概論》。上海：上海教育出版社。
- 施正鋒 編 1996 《語言政治與政策》。台北：前衛出版社。
- 洪惟仁 1996 《台灣文獻書目解題：語言類》。台北：中央圖書館台灣分館。
- 陳其南 1994 《台灣的傳統中國社會》(第 2 版)。台北：允晨出版社。
- 陳淑容 2004 《台灣話文論爭及其餘波》。台南：台南市立圖書館。
- 楊允言 1993 〈台語文字化 ê 過去 kap 現在〉《台灣史料研究》第一期, p.57-75。
- 楊允言等 1995 〈九〇年代以來校園台語文運動概況〉第七屆台灣新生代論文研討會論文集，台灣研究基金會。
- 葉石濤 1993 《台灣文學史綱》。高雄：文學界雜誌。

詹伯慧 1991 《現代漢語方言》。台北：新學識文教出版中心。

蔣爲文 2004 〈收編或被收編？--當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探〉，語言人權與語言復振學術研討會，12月18-19日，台東大學

蔣爲文 2006 〈從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係〉，國家認同之文化論述學術研討會，6月10-11日，台北：台灣國際研究學會。

附錄一：

歷年來台語相關字、詞典 kap 伊所使用 ê 語言名稱。

出版年	冊名	編著者	內文使用 ê 語言	語言 名稱	印刷 所在	出版者
1837	Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinese Languages, According to the Reading and Colloquial Idioms (福建方言字典)	W. H. Medhurst (麥都思)	閩南語、 英語	福建話	澳門	Honorable East India Company (英國東印度公司)
1838	A vocabulary of the Hok-keen Dialect as spoken in the county of Tsheang-tshew (漳州語彙)	S. Dyer	漳州話、 英語	福建漳州話	Malacca	Anglo-Chinese College Press
1853	Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect (翻譯英華廈腔語彙)	Elihu Doty (羅啻)	廈門話、 英語	廈門話	廣州	S. Wells Williams
1866	A Vocabulary of the Hokkien Dialect, as Spoken at Amoy and Singapore	J.A. Winn	閩南語、 英語	福建話	新加坡	
1873	Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy (廈英大辭典)	Carstairs Douglas (杜嘉德)	廈門話、 英語	廈門話	倫敦	Missionary of the Presbyterian Church in England

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

1874	A Syllabic Dictionary of the Chinese Language; Arranged According to the Wu-Fang Yuen Yin, with the Pronunciations of Peking, Canton, Amoy, and Shanghai (漢英韻府)	S.W. Williams (衛三畏)	北京話、廣東話、廈門話、上海話	廈門話	上海	上海長老教會
1882	Chineesch-Hollandsh Voordenboek van het Emoi Dialect (廈荷辭典)	J.J.C Franken & C.F.M. de Grijs	廈門話、荷蘭話	廈門話	Bata-via	Landsdruk kerij
1882-1890	Nederlandsch-Chineesch Woorden Book Met de Transcriptie der Chineesche Karaters in het Tsiang-tsiu Dialect (荷華文語類參)	Gustave. Schlegel	漳州話、荷蘭話	漳州話	荷蘭 Leiden	E.J.Brill
1883	English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect (英廈辭典)	John Macgowan	英語、廈門話	廈門話	倫敦	Fruber & Co
1874 完成、1891 出版	Chinese Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular (中西字典)	George L. Makay (馬偕)	廈門話、英語	Formosan	上海	台北耶穌聖教會
1894	Ē-m̄ng-im ê jī-tián (廈門音 ê 字典)	John Talmange (打馬字)	廈門話	廈門話	廈門	鼓浪嶼萃經堂
1898	日臺小字典	上田萬年、小川尚義	台語、日語	台灣語	台北	總督府
1900	Diccionario Tónico Sino-Espanol, Del Dialecto de Emoy, Chiang-chiu, Choan-chiu Formosa	R.P.Fr. Ramon Colomer	閩南語、西班牙語	Formosa	廈門	鼓浪嶼萃經堂
1904	日臺新辭典	杉房之助	台語、日語	台灣語	台北	日本物產合資會社

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

1907	日臺大辭典	小川尚義	台語、日語	台灣語	台北	總督府
1908	日臺小辭典	小川尚義	台語、日語	台灣語	東京	大日本圖書株式會社
1913	廈門音新字典 (A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken Throughout the Prefectures of Chin-chiu Chiang-chiu and Formosa (Taiwan))	William Campbell (甘為霖)	閩南語、英語	Formosa	台南	台灣教會公報社
1923	Supplement to Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy (廈英大辭典補編)	Thomas Barclay (巴克禮)	閩南語、英語	廈門話	上海	台南長老教會
1931	臺日新辭書	東方孝義	台語、日語	台灣語	台北	總督府
1931-1932	臺日大辭典(上)(下)	小川尚義	台語、日語	台灣語	台北	總督府
1932	臺日小辭典	小川尚義	台語、日語	台灣語	台北	總督府
1938	新訂日臺大辭典(上)	小川尚義	台語、日語	台灣語	台北	總督府
1946	國臺音萬字典	二樹庵、詹鎮卿	華語、台語	臺語	嘉義	蘭記
1954	增補彙音寶鑑	沈富進	台語	台語	斗六	文藝學社
1957	臺灣語常用語彙	王育德	台語、日語	台灣語	東京	永和語學社
1957	台灣語典	連橫	台語、文言	台灣語	台北	中華叢書編審委員會
1969	閩南語國語對照常用辭典	蔡培火	閩南語、華語	閩南語	台北	正中
1970	漢英台灣方言辭典	陳嘉德	台語、英語	台灣方言	臺北	南天
1971	A Dictionary of Southern Min	Bernard L.M. Embree	台語、英語	閩南語		

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

1976	中國閩南語英語字典 (Amoy-English Dictionary)	The Maryknoll Language Service Center	台語、英語	閩南語	台中	The Maryknoll Language Service Center
1979	英廈辭典 (English-Amoy Dictionary)	The Maryknoll Language Service Center	英語、台語	閩南語	台中	The Maryknoll Language Service Center
1980	臺語辭典	徐金松	台語	臺語	台北	南天
1981	現代閩南語辭典	村上嘉英	閩南語、日語	閩南語	日本	天理大學
1984	普通話閩南方言詞典	黃典誠 etc	普通話、閩南語	閩南語	廈門	廈門大學
1986	綜合閩南方言基本字典	吳守禮	閩南語、華語	閩南語	台北	文史哲
1986	台灣禮俗語典	洪惟仁	台語、華語	台語、閩南語、鶴佬語	台北	自立
1991	簡明台語字典	林央敏	台語	台語	台北	前衛
1991	台灣話大詞典	陳修	台語、華語	台灣話	台北	遠流
1992	台語大字典	魏南安	台語、華語	台語	台北	自立晚報
1991	國台音彙音寶典	陳成福	華語、台語	台語	台南	西北
1992	常用漢字臺語詞典	許極燉	台語	臺語	台北	自立晚報
1992	台灣漢語辭典	許成章	臺語、華語	漢語	台北	自立晚報
1992	國台雙語辭典	楊青矗	台語、華語	台語	台北	敦理
1994	分類臺語小辭典	胡鑫麟	台語	臺語	台北	自立晚報
1994	實用臺語小字典	胡鑫麟	台語	臺語	台北	自立晚報
1995	蘭記臺語字典	二樹庵、詹鎮卿	華語、台語	臺語	嘉義	蘭記
1996	實用華語臺語對照典	邱文錫、陳憲國	華語、台語	臺語	台北	樟樹
1997	台語語彙辭典	楊青矗	台語、華語	台語	台北	敦理

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

1997	台灣俗諺語典	陳主顯	台語、 華語	台語	台北	前衛
1998	台華字典	陳慶洲 陳宇勳	台語、 華語	台語	台北	陳慶洲
1998	福全台諺語典	徐福全	台語、 華語	台語	台北	徐福全
1998	常用漢字台語詞典	許極燉	台語、 華語	台語	台北	前衛
1999	實用臺灣諺語典	陳憲國、 邱文錫	台語、 華語	台語	台北	樟樹
2000	台語字彙	王壬辰	台語、 華語	台語	台北	萬人
2000	國臺對照活用辭典	吳守禮	華語、 台語	台語	台北	遠流
2001	台灣閩南語辭典	國立編譯館	閩南語、 華語	台灣閩 南語	台北	五南
2001	台語俗語辭典	楊青矗	台語、 華語	台語	台北	敦理
2001	Taiwanese-English Dictionary	The Maryknoll Language Service Center	台語、 華語、 英語	台語	台中	The Maryknoll Language Service Center
2002	新編華台語對照典	邱文錫、 陳憲國	華語、 台語	台語	台北	樟樹
2002	普實台華詞典	邱豔菱， 莊勝雄	台語、 華語	台語	台中	台灣語文研究社
2002	台灣彙音字典	謝達鈿	台語、 華語	台語	台中	謝達鈿
2003	台語實用字典	董峰政	台語	台語	台南	百合文化
2003	通用台語字典	吳崑松	台語、 華語	台語	台北	南天
2004	新編台日大辭典	王順隆	台語、 日語	台語	台北	王順隆
2004	國語台語對比辭典	陳成福	華語、 台語	台語	台南	建利書局
2005	台語音外來語辭典	張光裕	台語、 華語	台語	台中	雙語

☆後一頁 koh 有

☆頂一頁 koh 有

2005	國語臺語綜合字典	陳成福	華語、 台語	台語	台南	大正書局
2007	東方台灣語辭典	村上嘉英	台語、 日語	台灣語	東京	東方書店
2007	重編新訂日台大辭典 上卷	王順隆	日語、 台語	台語	台北	王順隆
2007	高階標準臺語字典	陳冠學	台語、 華語	台語	台北	前衛
2009	甘爲霖台語字典 Kam Uî-lîm Tâi-gú Jī-tián (William Campbell's Taiwanese Dictionary)	William Campbell (甘爲霖)	台語、 閩南語、 英語	台語	台南	台灣教會 公報社
2009	台語白話小詞典	張裕宏	台語、 華語	台語	台南	亞細亞國 際傳播社
2009	福爾摩莎語言文 化詞典	張宏宇	台語、 華語、 英語	台語	台北	文鶴
2011	全民台語認證語 詞分級寶典	蔣爲文	台語、 華語	台語	台南	亞細亞國 際傳播社
2011	實用台語詞典	盧廣誠	台語、 華語	台語	台北	文水藝文
2012	精解台語漢字詞典	王華南	台語、 華語	台語	台北	文水藝文
2013	English-Taiwanese Dictionary	The Maryknoll Language Service Center	英語、 台語、 華語	台語	台中	The Maryknoll Language Service Center

*Chit-ê 表是根據洪惟仁(1996) kap 筆者 ka-tī ê 資料整理出來 ê (2014/7/27 更新)。